

Отождествление двух частей руськомовного рукописного учительного евангелия 1635 г.

Денис Валерьевич Кравчук

Институт литовского языка (Вильнюс, Литва)
E-mail: kravchuk_denis@mail.ru

Анотация. Данная статья посвящена отождествлению двух единиц хранения в Львовской научной библиотеке им. В. Стефаника, являющихся списками руськомовного Учительного евангелия и происходящими, таким образом, с территории Речи Посполитой, как двух частей некогда единой рукописи. Отождествление произведено на основе текста, почерка писца, количества строк на листе и времени создания рукописи (1635 г.).

Ключевые слова: кириллические рукописи, Речь Посполитая, Учительное евангелие, руськомовная книжность, кодикология

Identifying Two Parts of the 1635 Ruthenian Manuscript of the Didactic Gospel

Summary. The article is devoted to the identification of two storage units in the Lviv National Vasyl Stefanyk Scientific Library of Ukraine, which are parts of the once-single Ruthenian Didactic Gospel and, thus, originate from the territory of the Polish-Lithuanian Commonwealth. The identification is made on the basis of the text, the handwriting of the scribe, the number of lines per sheet, and the time of the manuscript creation (1635).

Keywords: Cyrillic manuscripts, Polish-Lithuanian Commonwealth, Didactic Gospel, Ruthenian booklore, codicology.

1635 m. rusėniškosios rankraštinės Mokomosios evangelijos dviejų dalių identifikacija

Santrauka. Straipsnyje parodoma, kad du Lvovo nacionalinėje mokslinėje V. Stefaniko bibliotekoje saugomi rusėnų kalba rašyti Mokomosios evangelijos nuorašai yra vieno rankraščio dalys. Tai rodo šių nuorašų tekstas (vienas nuorašas yra kito nuorašo tiesioginė tąsa), tas pats rašto braižas abiejuose nuorašuose, vienodas eilučių skaičius viename lape ir abiejų nuorašų parašymo laikas (1635 m.).

Reikšminiai žodžiai: kiriliniai rankraščiai, Abiejų Tautų Respublika, Mokomoji evangelija, rusėniškoji raštija, knygotyra, kodikologija

Received: 27/3/2019. Accepted: 14/5/2019

Copyright © 2019 Денис Валерьевич Кравчук Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](#), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Учительное евангелие (далее УЕ) представляет собой сборник поучений на темы евангельских перикоп, читаемых во время богослужений в воскресные дни подвижного круга, крупные церковные праздники и дни памяти некоторых святых. Широкое распространение на территории Великого княжества Литовского и Польского королевства получило так называемое УЕ псевдо-Каллиста, переведенное с греческого на церковнославянский язык в XIV–XV вв. (чаще всего в рукописях указываются две даты перевода: 1343 или 1407 гг.). На протяжении двух веков УЕ псевдо-Каллиста активно переписывалось, было издано И. Федоровым и П. Мстиславцем (Заблудов 1569), выдержало несколько переизданий (Вильна 1580, 1595, Крылос 1606 и др.), переводилось на руську мову (Евье 1616, Киев 1637).

Во второй половине XVI в. под влиянием протестантских проповеднических сборников возникла серия руськомовных рукописных УЕ, которые восприняли структуру УЕ псевдо-Каллиста, но включили в свой состав проповеди из различных источников, в том числе оригинальные произведения. Большинство рукописных руськомовных УЕ этого типа выявлено в библиотеках и музеях Украины, Польши и России и описано в специальном каталоге [Чуба 2011], содержащем подробное кодикологическое описание 96 списков. Часть известных науке УЕ по различным причинам в каталог не вошла [там же, 31–33], также в нем не учитываются рукописные экземпляры УЕ псевдо-Каллиста, переводы этого сборника на руську мову, рукописные копии УЕ Кирилла Транквилиона-Ставровецкого.

Некоторые описанные УЕ являются конволютами, состоящими из частей различных рукописей, что отображается в каталоге: такие части описываются под разными номерами, например, Варшава, Публичная библиотека, 12204 IV, л. 1–315, 352 [Чуба 2011, 55–56, № 4], л. 316–350, 353 [там же, 57, № 5]. Также отождествлены части некоторых рукописей, являющиеся различными единицами хранения, например: Люблин, Библиотека Митрополичьей Духовной семинарии, Rkps 542, 301 л. (часть А); Люблин, Библиотека католического университета им. Иоанна Павла II, № 476, 50 л. (часть Б) [там же, 134–135, № 60].

Настоящая статья посвящена отождествлению двух различных единиц хранения и позиций указанного каталога Г. Чубы.

1. Высочанское УЕ (далее ВЧ), Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, Отдел рукописей, собр. Народного дома (ф. 2), № 62, 218 л. (1–203, 206–216, 148 а, 148 б, 213 а, 213 б) [Чуба 2011, 93–95, № 34], датируется 1635-м годом, известно имя переписчика — высочанский пресвитер Тимофей. Рукопись условно можно разде-

лить на две части: 1) триодную, содержащую проповеди на воскресенья и праздники подвижного церковного круга, и 2) месяцесловную часть, содержащую проповеди на неподвижные праздники и дни памяти святых. Проповеди написаны полууставом с элементами скорописи, в конце триодной части находится лист без текста проповеди на обороте (л. 148), на котором писец оставил запись скорописью о времени создания УЕ, своем имени и сане, а также обращение к читателю.

Г. Чуба относит ВЧ к Саноцкой редакции УЕ [Чуба 2002, 84, список 1.11], для которой отмечает незначительные расхождения текста между списками в триодной части и значительные — в месяцесловной [там же, 85]. Исследовательница описывает различия текстового состава списков, обнаруженные преимущественно в пасхальном цикле: в проповедях на 1) Пасху, 2) воскресенье о Фоме, 3) день Сошествия Святого Духа, 4) Светлый понедельник, 5) 3–6 воскресенья после Пасхи, 6) Вознесение Господне. Она также отмечает, что “других различий в триодной части этой группы ЕУ нет” [там же]. Однако проповеди ВЧ подвижного круга на 2, 3, 9, 10, 12, 14–16, 18–20, 22, 23, 25, 26, 29 воскресенья после Пятидесятницы отличаются от проповедей списков Саноцкой редакции эксплицитами, а на 30–32 воскресенья после Пятидесятницы читаются совершенно иные тексты, что свидетельствует в пользу редактирования ВЧ в сравнении с другими списками Саноцкой редакции. Справедливо замечание Г. Чубы о значительном разнообразии текстового состава сборников в месяцесловной части: по крайней мере, 11 проповедей ВЧ не встречаются в других приведенных исследовательницей списках Саноцкой редакции, таковы тексты на: 1) Обрезание Господне, 2) Богоявление, 3) Благовещение, 4) день памяти пророка Исайи, 5) перенесение мощей Николая Чудотворца, 6) слово о душевной пользе, 7) 3-я проповедь на день памяти апостолов Петра и Павла, 8) Успение Богородицы, 9) поучение на 10 заповедей, 10) альтернативная проповедь на 1 воскресенье Великого поста, 11) поучение в Лазареву субботу. Особенностью ВЧ является наличие в конце месяцесловной части дополнительных проповедей на дни подвижного церковного круга.

ВЧ заканчивается проповедью на Лазареву субботу (л. 215–216 об.):

Инц.: В ѿ чѣ, рознемогъся днѣ единого, правѣвыи а барзо покорныи члѣкъ . еѣмъ нѣмъ было Лазарь зъ Виѣанин...

Проповедь обрывается на л. 216 об.: ...и заиѣ ти не мовѣи Марѣо . еси оувѣришь, оузрѣи заразо хвалѣ Бѣню . гдѣ ѿ камень ѿнато . теды Хсѣ пѣнеси... Окончание проповеди считается утраченным [Чуба 2011, 94]. В других списках редакции этой проповеди нет.

Отмечу, что на полях оборота последнего листа имеются пробы пера: 4 раза разными чернилами и с различной орфографией написаны начальные слова 9-й песни катавасии 4-го гласа во все дни года “Всяк земнородный...”.

2. Рукописное УЕ, Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, Отдел рукописей, собр. А.С. Петрушевича (ф. 77), оп. I, № 264, 1 л. [Чуба 2011, 141, № 67] (далее АСП 264), состоит из одного листа, датируется приблизительно первой третью XVII в. Лист содержит окончание проповеди:

Инц.: ...очи свои на небо . да хваѣ Бѣ ѿцз своеѣмъ мовѣ . дажю тобѣ ѿ небѣн...

Экс.: ...слышати то днѣ, которыи чинни гѣ ншѣ Іс Хс . бѣзо засмѣтан и ѿ то ѿ с пинѣстю мыслили [...]ко бы его забити могли . Бѣ ншѣмъ слѣ вѣн админѣ.

Идентифицировать фрагмент можно по его содержанию, поскольку речь в тексте идет о воскрешении Лазаря: ...закликѣ великѣ гласѣ мовѣ . Лазарю выйди вонъ з гроба . заразо сѣ за тѣ словѣ ѿживѣши пѣнюсь з гроба . свѣзаныи емѣ были рцѣ и носѣ...

Текст проповеди написан полууставом с элементами скорописи и занимает страницу, на обороте листа текста находятся лишь пробы пера, в том числе начальные слова 9-й песни катавасии 4-го гласа во все дни года “Всяк земнородный...” (как и на последнем листе ВЧ), печать музея А.С. Петрушевича, а также запись скорописью о покупке книги в 1636-м году неким Петром, который передает книгу в церковь святого Николая и просит молитв за себя и своих родных, из чего следует, что рукопись, которой принадлежал лист, была написана ранее 1636-го года. Отсутствие текста проповеди на обороте листа, вероятно, свидетельствует в пользу того, что лист находился либо в конце рукописи, либо в конце раздела (триодного или месяцесловного).

Две вышеназванные единицы хранения составляют части некогда единой рукописи, которая начиналась ВЧ, а заканчивалась листом АСП 264.

Во-первых, фрагмент текста АСП 264 продолжает текст проповеди ВЧ именно в том месте, где обрывается последний. Ниже сплошным текстом приведены последние строки ВЧ (л. 216 об.) и первые АСП 264 (л. 1), разделенные двумя вертикальными линиями:

(ВЧ) ...и залѣ ти не мовѣ Марѣо. ели оувѣришь, оуврѣи заразо хвалѣ Бѣю, гдѣ ѿ камень ѿнато. теды Хс пѣнесши || (АСП 264) очи свои на небо . да хваѣ Бѣ ѿцз своеѣмъ мовѣ . дажю тобѣ ѿ небѣн...

Во-вторых, размеры листов обеих рукописей, судя по описанию, схожи (ВЧ: 2°, 314×192 мм, АСП 264: 2°, 300×180 мм), хотя не идентичны, что объясняется значительным повреждением краев листа АСП 264. Количество строк на листах с проповедью на Лазареву субботу в ВЧ и АСП 264 одинаковое — 28, среднее количество знаков в строке составляет примерно 34.

В-третьих, два фрагмента проповеди на Лазареву субботу в УЕ написаны одним и тем же почерком:

1. буква а имеет два различных начертания: в начале слова она похожа на зеркально перевернутую букву ю, с небольшой круглой частью, а в середине слов имеет треугольную форму, вертикальная линия буквы часто выходит за нижнюю линию строки;
2. буква ж ассиметрична, верхняя часть по размеру меньше нижней, мачта толще боковых линий, правая нижняя черта закруглена, тогда как левая завершается отчерком;
3. буква к имеет характерное начертание: мачта отделена от остальной части буквы, правая часть похожа на е;
4. буква м в конце слов в большинстве случаев пишется над строкой;
5. используется как одноногое, так и трехногое т, горизонтальная черта у последнего слегка приподнята;
6. нижние хвосты буквы х сильно выступают за нижнюю линию строки;
7. буква ч похожа на перевернутую г, имеет слабо выраженную слегка округлую перекладину;
8. характерно употребление в начале слов ш с редуцированным средним хвостиком.

В качестве дополнительного аргумента можно привести пробы пера на последнем листе ВЧ и обороте листа АСП 264: один и тот же молитвенный фрагмент (начало 9-й песни катавасии) несколько раз написан одной и той же рукой и в ВЧ, и в АСП 264, что может свидетельствовать в пользу бытования ВЧ и АСП 264 как единого целого.

Приведенные аргументы: весьма близкая датировка (1635-й ВЧ, до 1636-го АСП 264), продолжение текста проповеди ВЧ, читающееся на листе АСП 264, одинаковое количество строк на листе, тот же почерк писца, выбор одинакового литургического фрагмента для пробы пера, выполненной тем же почерком, — в совокупности свидетельствуют в пользу того, что единицы хранения ВЧ и АСП 264 являются частями некогда единой рукописи, причем лист АСП 264, видимо, завершал рукопись ВЧ.

Перечень источников

АСП 264 – Учительное евангелие, Львов, Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, Отдел рукописей, собрание А. С. Петрушевича (ф. 77), оп. I, № 264, 1 л.

ВЧ – Высочанское учительное евангелие, Львов, Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, Отдел рукописей, собрание Народного дома (ф. 2), № 62, 218 л. (1–203, 206–216, 148 а, 148 б, 213 а, 213 б).

Литература

Чуба Г., 2002: Текстологическая классификация украинских учительных евангелий второй половины XVI века, *Славяноведение*, 2002, № 2. Москва, 82–97.

Чуба Г., 2011: *Українські рукописні учительні Євангелія. Дослідження, каталог, описи*. Київ – Львів.

Bibliography (Transliteration)

Chuba G., 2002: Tekstologicheskaja klassifikacija ukrajinskih uchitelnyh evangelij vtoroj poloviny XVI veka, *Slavjanovedenie*, 2002, № 2. Moskva, 82–97.

Chuba G., 2011: *Ukrajinski rukopysni uchitelni evangelija. Doslidzhennja, katalog, opysy*. Kyjiv – Lviv.

Денис Валерьевич Кравчук, докторант Центра изучения письменного наследия Института литовского языка

Denis Kravchuk, doctoral student of the Research Centre of Written Heritage, Institute of the Lithuanian Language

Denis Kravčuk, Lietuvių kalbos instituto Raštijos paveldo tyrimų centro doktorantas